

Beiträge zum 19. Arbeitstreffen der Europäischen Slavistischen Linguistik
(Polyslav)



DIE WELT DER SLAVEN
SAMMELBÄNDE · СБОРНИКИ

Herausgegeben von
Peter Rehder (München) · Barbara Sonnenhauser (Zürich)
Igor Smirnov (Konstanz) · Schamma Schahadat (Tübingen)

Band 60

2016

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Beiträge zum 19. Arbeitstreffen
der Europäischen Slavistischen
Linguistik (Polyslav)

14.-16. September 2015, Warschau

Herausgegeben von
Enrique Gutiérrez Rubio, Ekaterina Kislova
und Emilia Kubicka

2016

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Bis Band 56 erschien die Reihe im Verlag Otto Sagner München.

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen
Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet
über <http://dnb.dnb.de> abrufbar.

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek
The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche
Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available in the internet
at <http://dnb.dnb.de>.

Informationen zum Verlagsprogramm finden Sie unter
<http://www.harrassowitz-verlag.de>

© Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden 2016
Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt.
Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne
Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere
für Vervielfältigungen jeder Art, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und
für die Einspeicherung in elektronische Systeme.
Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier.
Druck und Verarbeitung: Hubert & Co., Göttingen
Printed in Germany
ISSN 2363-8605
ISBN 978-3-447-10657-3

**BEITRÄGE ZUM 19. ARBEITSTREFFEN DER EUROPÄISCHEN
SLAVISTISCHEN LINGUISTIK
(POLYSLAV)**

Band 19

Editor-in-chief

Enrique GUTIÉRREZ RUBIO

Editorial Board

Ekaterina KISLOVA

Emilia KUBICKA

Academic Advisory Board

Maria Akhmetova (Russian Presidential Academy of National Economy and
Public Administration, Moscow)

Sergey Alpatov (Moscow State University, Moscow)

Alexandra Chomova (Matej Bel University, Banská Bystrica)

Lida Copel (East Carolina University, Greenville, North Carolina)

Adam Dobaczewski (Nicolaus Copernicus University, Toruń)

Patricia González (Complutense University, Madrid)

Olga Grinchenko (University of Nottingham, Nottingham)

Robert Groselj (University of Ljubljana, Ljubljana)

Anna Grzeszak (University of Warsaw, Warsaw)

Christian Hilchey (Texas University, Austin, Texas)

Damjan Huber (University of Ljubljana, Ljubljana)

Szabolcs Janurik (Lorand Etvash University, Budapest)

Peter Jurgec (University of Toronto, Toronto)

Irina Kachinskaya (Moscow State University, Moscow)

Iwona Kaproń-Charzyńska (Nicolaus Copernicus University, Toruń)

Justyna Kobus (Adam Mickiewicz University, Poznań)

Alena Kolyaseva (University of Leuven, Leuven)

Anna Kostecka-Sadowa (Polish Academy of Sciences, Kraków)

Monika Krajewska (Nicolaus Copernicus University, Toruń)

Joanna Kulwicka-Kamińska (Nicolaus Copernicus University, Toruń)

Tomasz Kurdyła (Jagiellonian University, Kraków)

Czesław Łapicz (Nicolaus Copernicus University, Toruń)

Marek Łaziński (University of Warsaw, Warsaw)

Izabela Lis-Wielgosz (Adam Mickiewicz University, Poznań)

Jerzy Molas (University of Warsaw, Warsaw)
Maria Novak (Kazan State University, Kazan)
Tomasz Nowak (University of Silesia, Katowice)
Nadezhda Onipenko (Russian Academy of Science, Moscow)
Agnieszka Piotrowska (University of Warsaw, Warsaw)
Wojciech Sajkowski (Adam Mickiewicz University, Poznań)
Lenka Scholze (University of Zurich, Zurich)
Anna Skubaczewska-Pniewska (Nicolaus Copernicus University, Toruń)
Katarzyna Taczyńska (Adam Mickiewicz University, Poznań)
Svitlana Terekhova (Kyiv National Linguistic University, Kyiv)
Anna Urban (Adam Mickiewicz University, Poznań)
Ruprecht von Waldenfels (University of California, Berkeley, California)
Izabela Winiarska-Górska (University of Warsaw, Warsaw)
Natalia Yaroshenko (Donetsk State University, Donetsk)
Natalia Zanegina (Russian Academy of Science, Moscow)
Piotr Zemszał (Nicolaus Copernicus University, Toruń)
Lech Zieliński (Nicolaus Copernicus University, Toruń)
Nikolai Zubov (Odessa I. I. Mechnikov National University, Odessa)
Sebastian Żurowski (Nicolaus Copernicus University, Toruń)

Vorwort

Am 14.-16. September 2015 fand an der Warschauer Universität das 19. Arbeitstreffen der Europäischen Slavistischen Linguistik Polyslav statt, zu welchem sich gegen 80 Teilnehmer aus Deutschland, Frankreich, Italien, Polen, Russland, Serbien, Tschechien, der Ukraine und aus Ungarn einfanden. Das Treffen wurde von 3 Instituten der Fakultät für Polonistik der Warschauer Universität organisiert, nämlich dem Institut für Polnische Sprache, dem Institut für Angewandte Polonistik und dem Institut für West- und Südslavistik. Finanziert wurde es aus den Mitteln der Fakultät, der Stiftung der Polnischen Sprache (Fundacja Języka Polskiego) und der Stiftung der Warschauer Universität (Fundacja Uniwersytetu Warszawskiego).

Dieser Band umfasst 36 Beiträge in englischer, russischer, polnischer, slovakischer, slovenischer, ukrainischer und deutscher Sprache. Alle Artikel unterliegen einer doppelten anonymen Rezension, welche die Qualität und Originalität der Beiträge garantieren soll. Das Gutachtergremium setzt sich zusammen aus 43 Fachpersonen – zum größten Teil aus Europa, aber auch aus USA und Kanada – mit unterschiedlichen linguistischen Forschungsschwerpunkten, so dass der traditionellen Themenvielfalt des Bandes adäquat begegnet werden kann.

Wir bedanken uns herzlich bei Prof. Dr. Rehder für die Aufnahme des Bandes in die Reihe „Die Welt der Slaven – Sammelbände/Сборники“ sowie für die angenehme und geschätzte Zusammenarbeit.

Enrique Gutiérrez Rubio (Olomouc/Banská Bystrica), Ekaterina Kislova (Moskva), Emilia Kubicka (Toruń)

INHALTSVERZEICHNIS

Katarzyna Bednarska »Ti Poljaki so res čudni« – kako Slovenci vidijo Poljsko	1
Vadim Belov / Вадим Белов Проблема взаимозаменяемости синонимов	8
Vira Berkovets / Віра Берковець Фонетичні засоби виразності фольклорного тексту. (На матеріалі українських народних замовлянь крові).....	17
Aleš Bičan Phonological properties of Czech verse and prose compared	27
Joanna Bilińska Windyjski i kraiński, czyli analiza cytatów słoweńskich w słowniku Lindego	38
Zofia A. Brzozowska Żywoty prologowe ruskiej księżnej Olgi w piśmiennictwie starobułgarskim i staroserbskim jako przykład transmisji kulturowej między Słowiańszczyzną Południową i Wschodnią	44
Anna Czelakowska Nazwy osób jako produkty derywacji semantycznej	54
Marta Falkowska Czy istnieją językowe wykładniki empatii? Rekonesans semantyczny	64
Justyna Garczyńska Akustyczna baza danych gwar mazowieckich. Założenia i wstępne rezultaty	74
Joanna Getka Secular lexis in 18 th -century Ruthenian religion-related printed matter (based on Basilian “moral theologies”)	81
Celina Heliasz-Nowosielska What does <i>to communicate</i> mean? Natural language vs. linguistic terminology	91
Mirosław Jankowiak The western dialectal zone of the Belarusian language as an example of Polish-Belarusian sociohistorical relations	101
Natalija Kareva / Наталия Карева «Новая французская грамматика» В. Е. Теплова – первая изданная в России грамматика французского языка	108
Margarita Khazanova / Маргарита Хазанова Мова солов'їна: обценная лексика и наивный пуризм в украинском языке	116
Xenia Komarova / Ксения Комарова Церковнославянизми в переводах <i>Духовных песен и од</i> К. Геллерта XVIII века	123
Rostysław Kramar Obraz sowieckiej rzeczywistości lat 20. i 30. XX wieku w folklorze ukraińskiego Donbasu. Na materiałach folklorystycznych z archiwum Komisji Etnograficznej Wszechukraińskiej Akademii Nauk	130

Monika Kresa Nazwy jednostek Uniwersytetu Warszawskiego i osób na nich studiujących w języku studentów. (Na marginesie prac nad Słownikiem języka studentów Uniwersytetu Warszawskiego).....	138
Piotr Krężel Memorandum Arsenija IV Jovanovicia Šakabenty (1737/1738)	148
Emilia Kubicka Deutsche sekundäre Prädikate in polnischen Übersetzungen	155
Ewelina Kwapien Analiza zmian znaczeniowych czasowników wychodzących z użycia w dobie nowopolskiej. (Na wybranych przykładach)	165
Tatiana Loikova-Nasenko / Татьяна Лоикова-Насенко Некоторые особенности глаголов движения в чешском языке. (В сопоставлении с русским языком)	176
Marianna Lyavinecz-Ugrin / Марианна Лявинец-Угрин Русинский народный язык в произведении Е. А. Фенцика <i>Нищје духомъ</i>	186
Sanja Miletić Nie o to mi chodziło... czyli kilka uwag o fałszywych przyjaciółach w językach polskim i serbskim	194
Natalia Nikolenkova / Наталья Николенкова К проблеме функционирования югозападных русских регионализмов в церковнославянском тексте XVII в.	200
Илдико Пáлоси / Ильдико Палоши Взаимность как функционально-семантическое поле в русском языке	208
Péter Pátrovics Użycie aspektów w języku polskim i węgierskim. Harmonia – dysharmonia	218
Aleksandra Potocka Neologizmy w <i>Kongresie futurologicznym</i> Stanisława Lema. (Nazwy leków)	225
Kamila Potocka-Pirosz Kategorie fleksyjne rzeczownika w wypowiedziach osób z afazją	230
Ol'ga Saprikina / Ольга Саприкина Чешская и польская тематика в научном наследии академика В.И. Ламанского	240
Anna Stefan Fonetična analiza izgovora samoglasnikov <i>e</i> in <i>o</i> v slovenskem knjižnem jeziku. (Izbrani izzivi poljskih govorcev slovenščine)	250
Marzena Stępień Wyrażenia metatekstowe otwierające prawostronnie miejsca składniowe dla innych wyrażeń. (Na przykładzie wyrażenia <i>by tak</i> ...)	257
Kamil Szafraniec „Nieprzekładalna poezja”? Tłumaczenie <i>Dwunastu stacji</i> Tomasza Różyckiego na język angielski	268

Jasna Uhláriková

Obraznosť ako princíp sémantickej frazeologickej motivácie.

(Na príklade slovenskej a srbskej somatickej frazeológie) 275

Daria Vaščenko / Дарья Ващенко

Диалектные интернет-словари как феномен проявления локальной идентичности 284

Oxana Vološina / Оксана Волошина

Модель развития синтаксической структуры в работах А.А. Потебни 292

Kai Witzlack-Makarevich

Die Zurückdrängung von kontaktinduziertem Sprachwandel.

Sprachpurismus und Sprachkontakte in den sorbischen Sprachen 299

Publication Ethics and Publication Malpractice Statement 308